

OLLSCOIL NA hÉIREANN, GAILLIMH
SUMMER EXAMINATIONS, 1997/98

MASTER OF ARTS
SPANISH
Paper I: ESSAY

Dr. D. J. George
Prof. D. Bradley
Dr. L. Shaughnessy

Time allowed: three hours.

Answer one question.

-
1. "La literatura indigenista no puede darnos una versión verista del indio. Tiene que idealizarlo y estilizarlo. Tampoco puede darnos su propia ánima. Es todavía una literatura de mestizos. Por eso se llama indigenista y no indígena" (Mariátegui). Desarrolle.
 2. "La novela revolucionaria no es solamente la que tiene un 'contenido' revolucionario sino la que procura revolucionar la novela misma" (Cortázar). ¿Está de acuerdo con esta evaluación?
 3. "Hay dos actitudes hacia la historia en la ficción latinoamericana: por un lado se parece ofrecer la posibilidad de documentar una alternativa a las versiones oficiales de la historia, y por otro, la historia misma parece adelantarse de una manera inexorable e ineludible" (William Rowe). Esboce la importancia de ambas actitudes haciendo referencia a la ficción latinoamericana.
 4. "Dentro de los movimientos de mujeres en América Latina, ha sido tradicional ver el feminismo en relación a otras causas sociales y políticas. No es sólo cuestión de la liberación individual, sino también de justicia social y democratización" (Jean Franco). Comente a la luz de sus lecturas.
 5. 'Para la teoría de la traducción, tiene una importancia decisiva el establecer una diferencia clara entre la *traducción* y la *transferencia* como procesos radicalmente opuestos.' Evalúe esta observación.
 6. 'La traducción habrá de tener siempre presente el tipo de lectores u oyentes al que se dirigía el texto de la lengua original.' Comente.
 7. 'La traducción, considerada en todos sus aspectos y, por tanto, no sólo como traducción documental o científica, sino también como traducción literaria, no cabe en el marco de la lingüística: lo desborda por muchos puntos. La traducción literaria no es una operación lingüística: es una operación literaria.' Desarrolle.